

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表の
修正等に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定の付表等修正取極

平成二十三年 七月 十四日 ソウルで
平成二十三年 七月 十四日 効力発生
平成二十三年 八月 二日 告示

(外務省告示第二六四号)

目 次

ページ

| | |
|-------|------|
| 日本側書簡 | 一〇八七 |
| 付表 | 一〇八八 |
| 韓国側書簡 | 一〇八九 |

日本側書簡

(航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表の修正等に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十七年五月十六日に東京で署名された航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第十二条及び第十四条の規定に従って)千九百六十七年八月一日及び二日に東京において行われた協議に言及する光栄を有します。

前記の協議において到達した合意に基づき、本使は、協定第十四条の規定に従って、この書簡に添付されている修正された付表が協定の付表に代わることを日本国政府に代わって提案するとともに、両国政府間において交換された協定に関する千九百六十七年五月十六日付けの書簡の1が効力を失うことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案が大韓民国政府によって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年七月十四日にソウルで

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 武藤正敏

大韓民国

外交通商部長官 金星煥閣下

韓国との航空協定の付表等修正取極

(Japanese Note)

Seoul, July 14, 2011

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on August 1 and 2, 2007, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for Air Services, signed at Tokyo on May 16, 1967 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Based on the agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that, pursuant to Article 14 of the Agreement, the Schedule of the Agreement shall be replaced by the revised Schedule attached to this Note, and that paragraph 1 of the letters of May 16, 1967 relative to the Agreement, which were exchanged between the two Governments, shall cease to be effective.

I have further the honour to propose that, if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Schedule

(Signed) Masatoshi Muto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Kim Sung-hwan
Minister of Foreign Affairs and Trade
Republic of Korea

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
日本国内の地点―大韓民国内の地点―以遠の地点
- 2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
大韓民国内の地点―日本国内の地点―以遠の地点
- 注 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たって、その指定航空企業の選択により省略することができむ。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
Points in Japan - Points in the Republic of Korea - Points beyond
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:
Points in the Republic of Korea - Points in Japan - Points beyond
- Note: The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

韓国側書簡

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、大韓民国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を大韓民国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年七月十四日にソウルで

大韓民国

外交通商部長官 金星煥

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 武藤正敏閣下

(Korean Note)

Seoul, July 14, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Government of the Republic of Korea accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kim Sung-Hwan

Minister of Foreign
Affairs and Trade
Republic of Korea

His Excellency

Mr. Masatoshi Muto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

（参考）

この取極は、昭和四十二年八月三十日に発効した韓国との航空協定（昭和四十二年二国間条約集参照）について、平成十一年九月十三日に発効した付表等修正取極（平成十一年二国間条約集参照）を更に修正するものである。